



PKF – PRAGUE
PHILHARMONIA

—
EMMANUEL
VILLAUME

BENJAMIN
BERNHHEIM



PKF – PRAGUE
PHILHARMONIA
—
EMMANUEL
VILLAUME

BENJAMIN
BERNHEIM

JULES MASSENET (1842-1912)

WERTHER CHANT D'OSSIAN (*WERTHER*)

1 Toute mon âme est là ! Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ? 3:17

GAETANO DONIZETTI (1797-1848)

L'ELISIR D'AMORE ROMANZA (*NEMORINO*)

2 Una furtiva lagrima 4:39

CHARLES GOUNOD (1818-1893)

ROMÉO ET JULIETTE CAVATINE (*ROMÉO*)

3 L'amour ! l'amour ! oui ! son ardeur a troublé tout mon être ! 1:00

4 Ah ! lève-toi, soleil ! 2:57

GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

LA TRAVIATA SCENA ED ARIA (*ALFREDO*)

5 Lunge da lei per me non v'ha diletto 1:45

6 De' miei bollenti spiriti 2:11

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

EUGENE ONEGIN INTRODUCTION AND ARIA (*LENSKY*)

7 Introduction 0:30

8 Kuda, kuda, kuda vi udalilis 5:53

GIUSEPPE VERDI

RIGOLETTO SCENA ED ARIA (*DUCA DI MANTOVA*)

9 Ella mi fu rapita! 2:29

10 Parmi veder le lagrime 2:40

JULES MASSENET

MANON AIR (*DES GRIEUX*)

11 Instant charmant 0:55

12 En fermant les yeux 2:46

GAETANO DONIZETTI

LUCIA DI LAMMERMOOR SCENA ED ARIA (*EDGARDO*)

13 Tombe degli avi miei 4:11

14 Fra poco a me ricovero 3:37

CHARLES GOUNOD

FAUST RÉCIT ET CAVATINE (*FAUST*)

15 Quel trouble inconnu me pénètre ? 1:12

16 Salut, demeure chaste et pure 4:33

GIUSEPPE VERDI

LUISA MILLER SCENA ED ARIA (*RODOLFO*)

17 Oh! fede negar potessi 1:54

18 Quando le sere al placido 3:45



BENJAMIN GODARD (1849-1895)

DANTE AIR (*DANTE*)

- 19 Ah ! de tous mes espoirs 0:50
- 20 Tout est fini pour moi sur la terre 2:51

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

LA DAMNATION DE FAUST INVOCATION À LA NATURE (*FAUST*)

- 21 Nature immense, impénétrable et fière 4:33

GIACOMO PUCCINI (1858-1924)

LA BOHÈME (*RODOLFO*)

- 22 Che gelida manina! 4:49

BENJAMIN BERNHEIM *TENOR*
PKF – PRAGUE PHILHARMONIA
EMMANUEL VILLAUME *CONDUCTOR*

THE POWER OF IMAGINATION

Vorstellungskraft - the power of imagination - is Benjamin Bernheim's favourite German word. "We singers have nothing in our hands; we can't touch anything. It's all inside us." He presents this inner treasure to the outside world with incomparable charisma, his voice gleaming in myriad colours from soft velvet to a diamond-like brilliance.

For this tenor, the value of the psychological and mental dimension of singing cannot be overstated. "You grow as a person, and your voice grows with you," he explains, adding that the voice can only be trained to a certain degree. "Basically the voice has a will of its own," he continues, "and evolves entirely on its own. It needs to be given time." In his case the wait has audibly paid off. "In the best-case scenario the voice, the body and the psyche become one," he maintains. "It's an exhilarating experience." This maturity is impressively mirrored in his voice. With his intuitive sense of the right moment, of warm, vibrant sensuality and free-flowing virtuosity, he has arrived at the great opera houses of the world. For Bern-

heim, being on stage is part of who he is. Each time he steps on the stage of an opera house, he embraces the moment with all of his senses: "This special smell, the lights, the ground beneath my feet: all of this is very important to me, and I always try to find the story each theater tells."

This debut album marks a milestone in Bernheim's career. His partnership with Deutsche Grammophon is, he enthuses, "a huge honour and a very great responsibility". This pushed him to perform at his highest level. "When I appear in an opera, there are several performances, and in each one I can again try to give my very best. Now I have a version of my performance that is





recorded. It's immensely motivating." Yet, for the artist, a recording session is no less a balancing act than a stage appearance. He approaches the pieces with a clear idea of the desired sound in his mind and tries to realize it with perfectionist exactitude. But, at the same time, his first commandment is to always remain open to new impulses and ideas that might present themselves at the spur of the moment: "I never want to get stuck in a rut. I want to keep growing."

The recordings on this album bear witness to these high standards, allowing us to experience Bernheim as an uncommonly protean singer of great immediacy. Emphasis is placed on French repertoire, which holds a special place in his heart. "French is my native language. It enables me to engage with the pieces at a deep level - to discover and display many things within them." Take the aria "En fermant les yeux" from Massenet's opera *Manon*, or "Salut, demeure chaste et pure" from Gounod's *Faust*. We also hear Roméo's Cavatina from Gounod's *Roméo et Juliette*, where Bernheim, as he puts it, can express every facet of his voice. These pieces, he says, belong to his "core repertoire;" pieces that demand great clarity both in the words and in the intentions behind them. They are especially close to his heart: "There is so much poetry in them," he exclaims. "I want to display it all, and I have the feeling that here I'm at home."

In addition to the French pieces, Bernheim has also chosen Russian and Italian arias for this album; arias that have accompanied him throughout his career. Their emotional range and challenging virtuosity im-

pressively demonstrate his vocal prowess. Among them is the aria "Tombe degli avi miei" from Donizetti's *Lucia di Lammermoor* and Lensky's famous aria from Tchaikovsky's *Eugene Onegin* - a piece that Bernheim sang with rousing success at the Deutsche Oper in Berlin as early as 2015. "This music is so young and fresh, yet it is profoundly melancholic and sorrowful," he explains. "The variety and depth of the emotions in this aria demand a multiplicity of timbres. I find that very attractive." He can also be heard as Rodolfo in Puccini's *La bohème*, a "role with an extremely rich history," he adds, for which it was "a great and exciting challenge" to find a version all his own.

It's the uniqueness of the human voice that holds Bernheim spellbound, over and over again. "No two voices in the world are identical. That's magnificent. I believe that's where the fascination for opera ultimately resides, that we can hear the same stories again and again, but in quite different versions and quite different voices. What makes opera magical is the human voice; each one is unique like a fingerprint."

Dorothea Walchshäusl

Translation: J. Bradford Robinson

DIE KRAFT DER INNEREN VORSTELLUNG

Vorstellungskraft – dieses deutsche Wort mag Benjamin Bernheim am liebsten. »Wir Sänger haben nichts in den Händen, wir können nichts berühren. Es ist alles in uns.« Diesen inneren Schatz trägt Bernheim mit unvergleichlichem Charisma nach außen und lässt seine Stimme in den unterschiedlichsten Farben strahlen, von samtig schmelzend bis kristallklar funkelnd.

Die Bedeutung der psychologischen und mentalen Dimension des Singens ist für den Tenor kaum zu überschätzen. »Du wächst als Person, und deine Stimme wächst mit dir«, sagt Bernheim. »Die Stimme ist nur bis zu einem gewissen Maß trainierbar; im Grunde hat sie ihren ganz eigenen Willen und ihre ganz eigene Entwicklung, der man Zeit geben muss.« In seinem Fall hat sich das Warten hörbar gelohnt. »Im besten Falle werden die Stimme, der Körper und die Psyche eins«, so Bernheim, »das ist sehr beglückend.« In seiner Stimme spiegelt sich diese Reife eindrücklich wieder. Mit seinem intuitiven Gespür für den richtigen Moment, warm tönender Sinnlichkeit und frei

strömender Virtuosität ist der Sänger auf den großen Opernbühnen der Welt angekommen. Auf der Bühne zu stehen ist für Bernheim ein Teil seiner Persönlichkeit geworden, und sobald er eine Bühne betritt, saugt er die Sinneseindrücke förmlich auf: »Dieser besondere Geruch, die Lichter, der Boden unter mir – all das ist sehr wichtig für mich, und ich versuche immer die Geschichte des jeweiligen Theaters zu erspüren.«

Dieses Debütalbum ist ein Meilenstein in Bernheims Karriere. Die Partnerschaft mit Deutsche Grammophon sieht der Sänger als »eine riesige Ehre und große Verantwortung«. Das hat ihn zu absoluten Höchstleistungen

motiviert. »Wenn ich in der Oper auftrete, gibt es immer mehrere Vorstellungen, und bei jeder kann ich neu versuchen, mein Bestes zu geben. Bei der Aufnahme steht nun eine Version für mich. Das ist ein großer Ansporn«, so Bernheim. Dabei ist die Aufnahmearbeit für den Künstler genauso ein Balanceakt wie ein Bühnenauftritt. Er geht zwar mit einer ganz klaren Klangvorstellung an die Stücke heran und versucht, diese mit perfektionistischer Akribie umzusetzen. Doch gleichzeitig ist es Bernheims oberste Prämisse, immer offen zu bleiben für neue Impulse und Ideen im Moment des Singens. »Ich möchte auf keinen Fall feststecken und immer weiter wachsen«, so der Sänger.

Die vorliegenden Aufnahmen zeugen von diesem Anspruch und machen den Tenor als ungemein wandlungsfähigen und unmittelbaren Interpreten erlebbar. Einen Schwerpunkt bildet dabei das französische Repertoire, das ihm besonders viel bedeutet. »Französisch ist meine Muttersprache. Das ermöglicht es mir, in die Stücke sehr intensiv hineinzugehen und darin viel zu entdecken und zu zeigen«, sagt Bernheim. Da ist etwa die Arie »En fermant les yeux« aus der Oper *Manon* von Massenet oder »Salut, demeure chaste et pure« aus *Faust* von Gounod. Außerdem zu hören ist die Cavatine des Roméo aus Gounods *Roméo et Juliette*, in der Bernheim alle Facetten seiner Stimme zum Ausdruck bringen kann, wie er sagt. Für den Sänger gehören diese Stücke zu seinem »Kernrepertoire«, wie er sagt: Werke, die eine große Klarheit des Textes und der Intention dahinter erfordern und ihm besonders nahe sind. »All diesen Stücken wohnt etwas Poetisches, eine Schönheit inne, die ich zum Ausdruck

bringen möchte. Ich fühle mich immer mehr zu Hause in diesem Repertoire.«

Neben den französischen Stücken hat Bernheim für dieses Album auch russische und italienische Arien ausgewählt, die ihn schon in seiner gesamten Karriere begleitet haben und in ihrer emotionalen Vielgestaltigkeit und fordernden Virtuosität eindrucksvoll seine stimmlichen Fähigkeiten aufzeigen. Darunter ist die Arie »Tombe degli avi miei« aus *Lucia di Lammermoor* von Donizetti oder Lenskys berühmte Arie aus *Eugen Onegin* von Tschaikowsky, ein Stück, in dem Bernheim bereits 2015 einen großen Erfolg an der Deutschen Oper in Berlin feierte. »Die Musik ist so jung und frisch und gleichzeitig zutiefst melancholisch und traurig«, sagt Bernheim. »Diese vielfältigen und tiefen Emotionen erfordern eine breite Palette der Klangfarben, was ich sehr reizvoll finde.« Daneben ist Bernheim auch als Rodolfo in Puccinis *La bohème* zu erleben, für ihn »eine extrem traditionsreiche Partie«, bei der es »eine große und spannende Herausforderung« war, eine eigene Version zu finden.

Es ist die Einzigartigkeit der menschlichen Stimme, die Bernheim immer wieder aufs Neue in den Bann zieht. »Es gibt auf der ganzen Welt keine zwei identischen Stimmen. Das ist großartig. Ich glaube, darin liegt letztlich die Faszination der Oper – das man die immer gleichen Geschichten in doch ganz anderer Version und mit ganz anderen Stimmen hören kann. Die menschliche Stimme macht den Zauber der Oper aus; jede Stimme ist unverwechselbar wie ein Fingerabdruck.«

Dorothea Walchshäusl

LE POUVOIR DE L'IMAGINATION

L'imagination – c'est le mot favori de Benjamin Bernheim. « Nous autres chanteurs, nous n'avons rien entre les mains, nous ne pouvons rien toucher. Tout est en nous. » Ce trésor intérieur, Bernheim le fait irradier grâce à son charisme incomparable et à sa voix veloutée, brillante comme un diamant qui chatoie de mille couleurs.

Selon lui, la dimension psychologique et mentale du chant ne saurait être surestimée. « Vous mûrissez en tant que personne, et votre voix mûrit avec vous », dit-il. « Pourtant, la voix ne peut être que partiellement éduquée ; elle a sa propre volonté et suit sa propre évolution, qui nécessite du temps. » Dans le cas de Bernheim, l'attente a été récompensée. « Dans le meilleur des cas, la voix, le corps et la psyché ne font qu'un, c'est très gratifiant », dit-il. Cette maturité se reflète dans son art du chant. Son sens intuitif du timing, sa sensualité chaleureuse et sa virtuosité libérée ont ouvert au ténor les portes des grandes scènes internationales. L'opéra est devenu pour lui ce qu'il nomme une « seconde patrie », et, lorsqu'il entre sur une scène, le chanteur en absorbe l'atmosphère avec tous les sens : « Cette odeur particulière, les lumières, le plancher sous mes pieds – tout cela est très important pour moi, et j'essaie toujours de percevoir l'histoire qui se rattache à chaque théâtre. »

Ce premier album marque un jalon dans la carrière de Bernheim. Son partenariat avec Deutsche Grammophon est « un immense honneur et une très grande responsabilité » qui ont poussé le ténor à chanter au plus haut niveau. « Quand je me produis à l'opéra, il y a plusieurs représentations, et j'essaie de donner chaque soir le meilleur de moi-même. Maintenant, une version de mon interprétation est enregistrée. C'est extrêmement stimulant », dit-il. Néanmoins, pour l'artiste, le travail d'enregistrement s'apparente tout autant que la performance sur scène à un numéro d'équilibrisme : quand Bernheim arrive en studio, il a une idée bien définie de la manière dont la musique doit sonner et s'applique méticuleusement à la réaliser, mais il s'efforce aussi de rester ouvert à toute impulsion extérieure et aux émotions du moment. « Je ne voudrais surtout pas stagner, mais au contraire me développer continuellement », dit le chanteur.

Les enregistrements réunis sur cet album témoignent de cette volonté et nous montrent un interprète incroyablement polyvalent et spontané. L'une de ses priorités est le répertoire français, auquel le chanteur est très attaché. « Le français est ma langue maternelle. Cela me permet d'appréhender les œuvres de manière particulièrement intensive et d'y découvrir beaucoup de choses que je peux ensuite communiquer », dit Bernheim. Le programme comprend, entre autres, l'air « En fermant les yeux » de *Manon* de Massenet, et « Salut, demeure chaste et pure » du *Faust* de Gounod. Il y a aussi la cavatine de Roméo extraite du *Roméo et Juliette* de Gounod, qui offre à Bernheim l'occasion de mettre en lumière toutes les facettes de sa voix. Cet air compte d'ailleurs parmi ses morceaux de prédilection, des œuvres qui exigent une grande clarté du texte et de l'intention, et dont il se sent particulièrement proche. « Je veux pouvoir partager la poésie et la beauté de chacun de ces morceaux. Avec le temps je me sens de plus en plus "chez moi" dans ce répertoire. »

Outre le répertoire français, Bernheim a sélectionné pour son album des airs italiens et russe qui l'ont accompagné au cours des dernières années et mettent en valeur ses qualités vocales par leur richesse d'émotions et leur virtuosité exigeante. Citons, par exemple, l'air « Tombe degli avi miei » de *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, ou le célèbre air de Lenski d'*Eugène Onéguine* de Tchaïkovski, dans lequel Bernheim a remporté dès 2015 un éclatant succès au Deutsche Oper de Berlin. « La musique est si jeune, si fraîche, et en même temps si profondément

mélancolique et triste », dit-il. « Ces émotions à fleur de peau requièrent une grande variété de couleurs vocales, c'est un vrai plaisir. » On peut aussi entendre Bernheim en Rodolfo de *La bohème* de Puccini : « Proposer ma propre version d'un rôle qui a été interprété par tous les plus grands ténors a constitué un défi aussi difficile que passionnant. »

C'est le caractère unique de la voix humaine qui séduit Bernheim. « Il n'existe pas deux voix identiques dans le monde entier. C'est génial. Je crois que c'est ça qui fait la fascination de l'opéra – on peut redécouvrir toujours les mêmes histoires dans des versions et avec des voix totalement différentes. La voix humaine est ce qui fait la magie de l'opéra ; chaque voix est unique, comme nos empreintes digitales. »

Dorothea Walchshäusl
Traduction : texthouse



“WHAT MAKES OPERA
MAGICAL
IS THE HUMAN VOICE;
EACH ONE IS UNIQUE
LIKE A FINGERPRINT.”

GAETANO DONIZETTI L'ELISIR D'AMORE

Nemorino

- ② Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò.
Quelle festose giovani
invidiar sembrò.
Che più cercando io vo?
M'ama, sì, m'ama, lo vedo.
Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentì!
I miei sospir confondere
per poco a' suoi sospir!
Cielo, si può morir!
Di più non chiedo.
Si può morir d'amor.

JULES MASSENET WERTHER

Werther

- ① Toute mon âme est là !
(lisant)
« Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
Sur mon front je sens tes caresses,
et pourtant bien proche est le temps
des orages et des tristesses !
Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
Demain, dans le vallon, viendra le voyageur,
se souvenant de ma gloire première,
et ses yeux vainement chercheront ma splendeur :
ils ne trouveront plus que deuil et que misère !
Hélas ! Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ? »

Nemorino

Une larme furtive
dans ses yeux a jailli.
Elle semblait envier
ces gaies jeunes filles.
Que vouloir de plus ?
Elle m'aime, je le vois.
Sentir un seul instant
les battements de son beau cœur !
Confondre mes soupirs
un petit peu avec les siens !
Ô Ciel, je pourrais mourir !
Je ne désire pas davantage.
Je pourrais mourir d'amour.

Werther

My very soul lies in these words!
(reading aloud lines by Ossian)
“Why awaken me, O breath of spring?
I feel your caress upon my brow,
and yet the season of storms
and sorrows is nigh!
Why awaken me, O breath of spring?
Tomorrow, the traveller will walk into the valley,
recalling my former glory,
and in vain his gaze will search for my splendour:
all it will find is mourning and heartache!
Alas! why awaken me, O breath of spring?”

Nemorino

A furtive tear
welled up in her eye.
Those carefree girls
she seemed to envy.
Why should I look any further?
She loves me, yes, I can see it.
To feel for just one moment
the beating of her dear heart!
To blend my sighs
for a little with hers!
Heavens, I could die!
I ask for nothing more.
I could die of love.

Werther

Meine ganze Seele liegt hier drin!
(Er liest die Verse Ossians.)
»Warum weckst du mich, o Frühlingshauch?
Auf meiner Stirn spür ich dein Streicheln,
doch die Zeit der Stürme und der Sorgen
ist nicht weit!
Warum weckst du mich, o Frühlingshauch?
Morgen kommt der Wanderer ins Tal,
der noch meine einst'ge Schönheit kennt,
seine Augen suchen vergeblich nach meiner Pracht,
sie werden nichts finden als Trauer und Leid!
Ach! Warum weckst du mich, o Frühlingshauch?«

Nemorino

Eine verstohlene Träne
quoll in ihrem Auge.
Sie schien diese heiteren Mädchen
zu beneiden.
Was will ich noch mehr?
Sie liebt mich, ja, das sehe ich.
Nur einen Augenblick lang
ihren geliebten Herzschlag spüren!
Meine Seufzer nur kurze Zeit
mit ihren Seufzern vereinen!
Himmel, dann kann ich sterben!
Mehr verlange ich nicht.
Dann kann ich vor Liebe sterben.

CHARLES GOUNOD ROMÉO ET JULIETTE

Roméo

- ③ L'amour ! l'amour !
oui ! son ardeur a troublé tout mon être !
Mais quelle soudaine clarté resplendit à cette fenêtre ?
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté !
- ④ Ah ! lève-toi, soleil !
fais pâlir les étoiles
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent au firmament !
Ah ! lève-toi, parais,
astre pur et charmant !
Elle rêve ! elle dénoue
une boucle de cheveux
qui vient caresser sa joue !
Amour ! amour ! porte-lui mes vœux !
Elle parle ! qu'elle est belle !
Ah ! je n'ai rien entendu !
Mais ses yeux parlent pour elle,
et mon cœur a répondu !
Ah ! lève-toi, soleil ! *etc.*
Viens, parais !

Romeo

Love! love!
Ah, yes, her passion has utterly bewitched me!
But what sudden light now shines at that window?
'Tis there that her beauty illumines the night!

Ah! Rise, O sun!
Outshine the stars
that glimmer in the firmament's
cloudless azure.
Ah! Rise now! Appear,
pure, enchanting sun!
She is dreaming... she is playing with
a lock of hair
that caresses her cheek!
Love! Love! Bear my declaration to her!
She speaks! How lovely she is!
Ah, I heard not a word!
But her eyes speak for her,
and my heart has replied!
Ah! Rise, O sun! *etc.*
Come! Appear!

Romeo

Die Liebe... die Liebe...
Ja, ihre Glut hat mich durch und durch erfasst!
Doch welch plötzliche Helligkeit geht von diesem Fenster aus?
Von dort erhellt ihre Schönheit die Nacht!

Ah, gehe auf, Sonne!
Lass die Sterne verblassen,
die unverhüllt im Blau
am Firmament prangen.
Ah, gehe auf! Erscheine,
reiner und lieblicher Stern!
Sie träumt... sie löst
eine Locke ihres Haares,
die zärtlich ihre Wange umspielt...
Liebe, Liebe! Überbring ihr meine Wünsche.
Sie spricht! Wie schön sie ist.
Ah, ich habe nichts gehört!
Doch ihre Augen sprechen für sie,
und mein Herz hat geantwortet.
Ah, gehe auf, Sonne! *usw.*
Komm! Erscheine!

GIUSEPPE VERDI LA TRAVIATA

Alfredo

- ⑤ Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
dacché la mia Violetta
agi per me lasciò, dovizie, amori
e le pompose feste,
ove, agli omaggi avvezza,
vedea schiavo ciascun di sua bellezza.

Alfredo

Loin d'elle il n'est point de joie !
Trois mois se sont écoulés
depuis que ma chère Violetta
a laissé pour moi ses aises, ses richesses, ses amours,
et les pompeuses fêtes
où elle recevait tant d'hommages
et chacun était esclave de sa beauté.

Alfredo

There's no pleasure in life when she's away!
It's three months now
since Violetta gave up for me
her easy, luxurious life of love-affairs
and expensive parties...
There she was used to the homage of all
who were enslaved by her beauty,

Alfredo

Ohne sie gibt es kein Glück für mich!
Drei Monate sind nun schon vergangen,
seit meine Violetta
für mich den Leichtsinn aufgab, die Liebschaften
und die pompösen Feste,
wo sie Huldigungen empfang
und jeden als Sklaven ihrer Schönheit sah.

Ed or contenta in questi ameni luoghi
tutto scorda per me. Qui presso a lei
io rinascere mi sento,
e dal soffio d'amor rigenerato
scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.

De' miei bollenti spiriti
il giovanile ardore
ella temprò col placido
sorriso dell'amor!
Dal dì che disse: "Vivere
io voglio a te fedel",
dell'universo immemore
io vivo quasi in ciel.

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
EUGENE ONEGIN

Introduction

Lensky

Kuda, kuda, kuda vi udalilis,
vesni moyei zlatiye dni?
Shto dyen gryadushchi mnye gotovit?
Yevo moi vzor naprasno lovit:
V glubokoi mglye tayitsa on!
Nyet nuzhdi; prav sudbi zakon!
Padu li ya, streloi pronzyonni,
il mimo proletit ona,
vsyo blago; bdyeniya i sna
prikhodit chas opredelyonni!
Blagoslovyen i dyen zabor,
blagoslovyen i tmi prikhod!
Blesnyot zautra luch dennitsi
i zayigrayet yarki dyen,
a ya, bit mozhet, ya grobnitsi
soidu v tayinstvennyuyu syen!

À présent heureuse dans ce lieu charmant,
elle oublie tout pour moi.
Ici, auprès d'elle, je me sens renaître ;
régénéré par le souffle de l'amour,
j'oublie dans ses délices tout le passé.

Elle modère du sourire
rassurant de l'amour
l'ardeur juvénile
de mon bouillant esprit !
Depuis qu'elle m'a dit :
« Je veux vivre en t'étant fidèle »,
oubliant tout l'univers
je vis comme transporté au ciel.

Lenski

Où vous êtes-vous enfuies,
belles années de ma jeunesse ?
Que me réserve le jour qui vient ?
En vain je le scrute du regard,
un voile épais le cache.
Peu importe : la loi du destin est juste.
Que la flèche me perce mortellement
ou qu'elle m'évite,
tout est pour le mieux. Sommeil ou veille,
l'heure désignée arrive.
Béni soit le jour anxieux,
bénie aussi la tombée des ténèbres.
L'aube voit luire l'étoile du matin
et le jour clair commence,
alors que moi, je vais peut-être descendre
dans les ombres mystérieuses de la tombe.

but she seems happy here in this charming place,
where she forgets everything for me. With her beside me,
I feel myself reborn,
revived by the breath of love,
forgetting the past in present delights.

My passionate spirit
and the fire of youth
she tempers with the gentle
smile of love.
Since the day when she told me,
"I want to live faithful to you alone!"
I have forgotten the world
and lived like one in heaven...

Lensky

Where, oh where have you gone,
golden days of my youth?
What does the coming day hold for me?
My gaze searches in vain;
all is shrouded in darkness!
No matter: Fate's law is just.
Should I fall, pierced by the arrow,
or should it fly wide,
'tis all one; both sleeping and waking
have their appointed hour.
Blessed, is the day of care,
blessed, too, the coming of darkness!
Early in the morning the dawn-light gleams
and the day begins to brighten,
while I, perhaps, will enter
the mysterious shadow of the grave!

Zufrieden an diesem lieblichen Ort,
vergisst sie alles für mich. An ihrer Seite
fühle ich mich wiedergeboren
und, belebt vom Atem der Liebe,
vergesse ich in ihren Freuden alles Vergangene.

Das jugendliche Feuer
meines flammenden Gemüts
kühlt sie mit dem sanften
Lächeln der Liebe!
Seit dem Tag, an dem sie sagte:
»Ich will dir treu ergeben leben«,
vergesse ich die Welt
und lebe wie im Himmel.

Lensky

Wohin, wohin, wohin seid ihr entflohen,
ihr goldenen Tage meiner Jugend?
Was wird der neue Tag mir bringen?
Umsonst suche ich es zu erkunden;
das Kommende ist in Dunkel gehüllt.
Gleichviel: Das Schicksal ist gerecht!
Ob sein Pfeil mich durchbohrt,
ob er mich verfehlt,
es ist alles gut; Schlafen und Wachen
haben ihre vorbestimmte Stunde:
Gesegnet ist der Tag der Sorge,
gesegnet ist auch das Einfallen der Nacht!
Das Licht der Morgendämmerung leuchtet,
und der Tag erhellt sich,
während ich vielleicht eingehe
in das geheimnisvolle Schattenreich des Grabes!

I pamyat yunovo poeta
Poglotit myedlennaya Lyeta.
Zabudet mir menya; no ti!
Ti! ... Olga... Skazhi,
pridyosh li, dyeva krasoti,
slezu prolit nad rannei urnoi
i dumat: on menya lyubil!
On mnye yedinoi posvyatil
rassvyet pechalni zhizni burnoi!
Akh, Olga, ya tebya lyubil,
tebye yedinoi posvyatil
rassvyet pechalni zhizni burnoi
akh, Olga, ya tebya lyubil!
Serdyechni drug, zhelanni drug,
pridi, pridi! Zhelanni drug,
pridi, ya tvoï suprug, pridi, pridi!
Ya zhdu tebya, zhelanni drug,
pridi, pridi; ya tvoï suprug!
Kuda, kuda, kuda vi udalilis,
zlatiye dni, zlatiye dni moyei vesni?

Et le souvenir d'un jeune poète
somblera dans les eaux lentes du Léthé.
Le monde m'oubliera. Mais toi !
Toi ! ... Olga... Dis-moi,
jeune et belle, viendras-tu
verser une larme sur l'urne si tôt ouverte
et penser : il m'aima !
À moi seule il consacra
l'aube triste de sa vie tourmentée !
Ô Olga, je t'ai aimée,
à toi seule j'ai consacré
l'aube triste de ma vie tourmentée !
Ah ! Olga, je t'ai aimée !
Ma chérie, mon amour,
viens, ô viens, mon amour,
viens, je suis ton fiancé, viens, viens !
Je t'attends, mon amour,
viens, viens, je suis ton fiancé !
Où, où, où vous êtes-vous enfuies,
belles années, belles années de ma jeunesse ?

And the memory of a young poet
will be engulfed by Lethe's sluggish stream.
The world will forget me; but you,
you! ... Olga... Say,
will you come, maid of beauty,
to shed a tear on the untimely urn
and think: he loved me!
To me alone he devoted
the sad dawn of his storm-tossed life!
Oh, Olga, I loved you,
to you alone I devoted
the sad dawn of my storm-tossed life!
Oh, Olga, I loved you!
My heart's beloved, my desired one,
come, oh come! My desired one,
come, I am your betrothed, come, come!
I wait for you, my desired one,
come, come; I am your betrothed!
Where, where, where have you gone,
golden days, golden days of my youth?

Und die Erinnerung an den jungen Dichter
versinkt in Lethes trüber Flut.
Die Welt wird mich vergessen, doch du!
Du! Olga! Sag,
wirst du kommen, jung und schön,
und an meiner frühen Urne eine Träne vergießen
und denken: Er hat mich geliebt!
Mir allein widmete er
das traurige Frührot seines sturmbewegten Lebens!
Ach, Olga, ich habe dich geliebt,
dir allein widmete ich
das traurige Frührot meines sturmbewegten Lebens!
Ach, Olga, ja ich habe dich geliebt!
Mein Herzensschatz, meine Geliebte,
komm, komm! Meine Geliebte!
Komm, ich bin dein Bräutigam, komm, komm!
Ich warte auf dich, meine Geliebte,
komm, komm; ich bin dein Bräutigam!
Wohin, wohin, wohin seid ihr entflohen,
ihr goldenen Tage meiner Jugend?

GIUSEPPE VERDI
RIGOLETTO

Duca di Mantova
Ella mi fu rapita!
E quando, o ciel? Nei brevi
istanti prima che il mio presagio interno
sull'orma corsa ancora mi spingesse!
Schiuso era l'uscio! E la magion deserta!
E dove ora sarà quell'angiol caro?
Colei che prima poté in questo core
destar la fiamma di costanti affetti?
Colei sì pura, al cui modesto sguardo
quasi spinto a virtù talor mi credo!
Ella mi fu rapita!

Le duc de Mantoue
On me l'a enlevée !
Et quand donc, ô Ciel ? Pendant ces brefs
instants avant qu'un pressentiment
ne me fasse revenir sur mes pas.
La porte était ouverte, la maison déserte.
Et où est ce cher ange à présent ?
Celle qui, la première, a su
allumer en moi un amour durable.
Elle, si pure, dont le regard modeste
m'a presque rendu vertueux.
On me l'a enlevée !

Duke of Mantua
Somebody stole her from me.
When, O heaven? Sometime
in the brief moments before my foreboding
sent me back to find her.
The gate was lying open. The house was deserted.
Where can my angel be now?
The first woman
to make me feel faithful love.
She was so pure and modest,
she almost awoke my better nature.
Somebody stole her from me.

Herzog von Mantua
Sie wurde mir geraubt!
Und wann, o Himmel? In den wenigen
Minuten, bevor mich eine Vorahnung
zu ihr zurücktrieb.
Die Tür war offen, das Haus verlassen.
Wo ist mein teurer Engel?
Die Erste, die in mir
wahre Liebe und Treue weckte.
So rein, so züchtig,
dass ich fast ein neues Leben beginnen möchte.
Sie wurde mir geraubt!

E chi l'ardiva? Ma ne avrò vendetta.
Lo chiede il pianto della mia diletta.

10 Parmi veder le lagrime
scorrenti da quel ciglio,
quando fra il dubbio e l'ansia
del subito periglio,
dell'amor nostro memore
il suo Gualtier chiamò.
Ned ei potea soccorrerti,
cara fanciulla amata,
ei che vorria coll'anima
farti quaggiù beata,
ei che le sfere agli angeli
per te non invidiò.

Et qui a osé ? Mais je me vengerai.
Les pleurs de mon aimée l'exigent.

Il me semble voir
ses larmes
quand le danger subit,
le doute et l'angoisse
lui ont rappelé notre amour,
l'ont fait appeler son Gualtier.
Mais il ne pouvait te secourir,
enfant bien-aimée,
celui qui de tout cœur
souhaite ton bonheur ici-bas,
lui qui, grâce à toi, n'envie pas
aux anges leur paradis.

JULES MASSENET MANON

Des Grioux

11 Instant charmant, où la crainte fait trêve,
où nous sommes deux seulement !
Tiens, Manon, en marchant,
je viens de faire un rêve.

12 En fermant les yeux, je vois là-bas une humble retraite,
une maisonnette toute blanche au fond des bois !
Sous ses tranquilles ombrages,
les clairs et joyeux ruisseaux,
où se mirent les feuillages,
chantent avec les oiseaux !
C'est le paradis !
Oh non ! tout est là triste et morose,
car il y manque une chose :
il y faut encor Manon !
Oui ! Là sera notre vie,
si tu le veux, ô Manon !

Who dared do it? But I'll be avenged.
My beloved's tears cry out for it.

I can almost see
her tears falling,
when suddenly
she found herself in danger
and, thinking of our love,
called out for Gualtier.
But he couldn't help you,
my dear beloved.
The man who wanted to give you
heaven on earth
and for you did not envy
the angels their heaven.

Wer hat es gewagt? Doch ich werde mich rächen.
Die Tränen der Geliebten fordern es.

Ich meine fast,
ihre Tränen zu sehen,
als sie plötzlich
die Gefahr erkannte
und eingedenk unserer Liebe
nach ihrem Gualtier um Hilfe rief.
Doch ich konnte dir nicht helfen,
meine Liebste,
obwohl ich dir den Himmel
auf Erden bereiten wollte
und die Engel nicht
um ihren Himmel beneidet hätte.

Des Grioux

This enchanting moment when fear is dispelled
and we two are alone together.
Listen, Manon, while I was walking
I was daydreaming.

When I close my eyes I see far away a modest retreat,
a little white cottage lost in the middle of the woods.
Under the quiet shade
the clear and joyous streams
in which the leaves are reflected
sing with the birds.
It's paradise!
Oh, no! Everything there is sad and melancholy
because one thing is missing:
Manon ought to be present.
Yes! Our life will be there
if you want it, O Manon!

Des Grioux

O schöne Zeit, wo die Furcht von uns genommen,
wo uns beiden winkt Einsamkeit!
Denk dir, Manon, auf dem Weg
ist mir ein Traum gekommen.

Ich schloss die Augen, und ich sah eine einfache Hütte
in des Waldes Mitte, weiß und freundlich stand sie da!
Es herrschte Dunkel und Stille;
in einer Quelle kühl und rein
spiegelte sich der Blätter Fülle,
und es sangen Vögelein.
Es war das Paradies!
Doch nein! Alles schaut so grämlich trübe,
das Beste fehlt, denn wenn ich bliebe,
könnt's nur mit Manon sein!
Ja! Ein stilles, seliges Leben,
wenn du es willst, o Manon!

GAETANO DONIZETTI LUCIA DI LAMMERMOOR

Edgardo

- 13 Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice,
deh! raccogliete voi. Cessò dell'ira
il breve foco. Sul nemico acciaro
abbandonar mi vo'. Per me la vita
è orrendo peso! L'universo intero
è un deserto per me senza Lucia!
Di faci tuttavia
splende il castello! Ah! Scarsa
fu la notte al tripudio! Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto
al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io... della morte!

- 14 Fra poco a me ricovero
darà negletto avello.
Una pietosa lagrima
non scenderà su quello!
Ah! Fin degli estinti, ah!, misero,
manca il conforto a me!
Tu pur, tu pur dimentica
quel marmo dispregiato.
Mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato.
Rispetta almen le ceneri
di chi moria per te.

Edgardo

Tombes de mes aïeux, dernier refuge
d'une race malheureuse,
recueillez-moi ! Fini le feu de paille
de la colère. Je veux me précipiter
sur le glaive de mes ennemis. Pour moi la vie
n'est qu'un poids écrasant ! Sans Lucia, l'univers
n'est plus qu'un désert !
De tous côtés s'illuminent
les salles du château ! Ah ! l'allégresse
de la nuit de noces a été éphémère ! Femme ingrate !
Pendant que je pleure de désespoir,
tu ris et exultes aux côtés
de ton heureux compagnon !
Tu es remplie de joie, et moi... de mort !

Mais bientôt je trouverai refuge
dans une simple tombe.
Aucune larme de compassion
ne coulera dessus !
Hélas ! la bénédiction des défunts, pauvre de moi,
cette consolation me manquera !
Mais toi, toi seulement, oublie
cette dalle de marbre :
ne passe jamais ici, cruelle,
au bras de ton époux.
Respecte au moins les cendres
de celui qui mourut pour toi.

Edgardo

Tombs of my ancestors, last resting place
of an ill-fortuned line,
ah, receive me. Extinguished is anger's
brief fire. On the enemy's sword
I will throw myself. This life
is a horrible burden! The entire universe
is a desert for me without Lucia!
With torches everywhere
the castle is lit! Ah, fleeting was
the night of jubilation! Ungrateful woman!
Whilst I shed tears of desperation
you laugh, you rejoice at the side
of your fortunate husband!
You so full of joy, I... so deathly sad!

Soon an uncared-for tomb
shall give me refuge.
No tear of pity
will be shed upon it!
Ah! Even the solace of the dead
will be failing, oh, miserable me!
You alone, you alone forget
this despised marble:
never pass by, inhuman one,
at the side of your husband.
Respect at least the remains
of him who died for you.

Edgardo

Ihr Gräber meiner Ahnen, den letzten Spross
eines unseligen Geschlechts,
ach, nehmt ihn auf! Erloschen ist der Rachsucht
kurzes Feuer. Der Klinge des Feindes
will ich mich ergeben. Das Leben ist mir
eine einzige Bürde! Die ganze Welt
ist mir eine Wüste ohne Lucia!
Im Licht der Fackeln
erstrahlt das Schloss! Ach, wie kurz
war die Nacht des Jubelfestes! Treulose Frau!
Während ich bittere Tränen weine,
lachst du, frohlockst du an der Seite
deines glücklichen Gatten!
Du, von Freuden umfassen, ich... vom Tod!

Bald wird ein vergessenes Grab
mir Zuflucht schenken.
Keine Träne des Mitleids
wird darauf fallen!
Ach! Selbst der Trost der Toten
bleibt mir Elendem versagt!
Auch du, auch du vergiss
diesen geächteten Marmor.
Komm niemals her, o Grausame,
an der Seite deines Gatten.
Ehre zumindest die Asche
dessen, der für dich starb.

CHARLES GOUNOD FAUST

Faust

- 15 Quel trouble inconnu me pénètre ?
Je sens l'amour s'emparer de mon être !
Ô Marguerite, à tes pieds me voici !
- 16 Salut, demeure chaste et pure, où se devine
la présence d'une âme innocente et divine.
Que de richesse en cette pauvreté !
En ce réduit, que de félicité !
Ô Nature, c'est là que tu la fis si belle !
C'est là que cette enfant a dormi sous ton aile,
a grandi sous tes yeux.
Là, que de ton haleine, enveloppant son âme,
tu fis avec amour épanouir la femme
en cet ange des cieux !
Salut, demeure chaste et pure, où se devine
la présence d'une âme innocente et divine.

Faust

With what hitherto unknown emotion am I filled?
I feel myself in the grip of love.
Oh, Marguerite! Behold me at your feet.

Greetings, chaste and pure abode, where one divines
the presence of a soul pure and holy.
What riches in this poverty!
In this retreat, what happiness!
O nature, it is here you made her so beautiful.
It is here this child slumbered beneath your wing,
grew up beneath your eye,
here that, enfolding her soul in your breath,
with love you made blossom the woman
within this angel of heaven.
Greetings, chaste and pure abode, where one divines
the presence of a soul pure and holy.

Faust

Welch unbekannter Zauber fasst mich an?
Ichühl's, die Liebe ist kein leerer Wahn!
O Margarete, dir zu Füßen lieg ich hier!

Gegrüßt sei mir, o heil'ge Stätte!
Von banger Lust erfüllt ich dich betrete,
Asyl der frommen Einfalt und der keuschen Unschuld!
Oh, welche Pracht in dieser Einfachheit!
Welch Geist der Ordnung und Zufriedenheit!
O Natur, hier fandest du das Kind! Die Jahre schwanden.
Ein reizendes Götterbild ist leicht erstanden.
In diesem stillen Hause, hier schufst du so viel Anmut.
Hier war's, mit frohem, leichtem Leben
ihr junges Herz fülltest du aus.
Gegrüßt sei mir, o keusche Stätte!
Von banger Lust erfüllt ich dich betrete!

GIUSEPPE VERDI LUISA MILLER

Rodolfo

- 17 Oh! fede
negar potessi agl'occhi miei! Se cielo
e terra, se mortali
ed angeli attestarmi
volessen ch'ella non è rea - mentite!
io risponder dovrei, tutti mentite.
Son cifre sue! Tanta perfidia! Un'alma
sì nera! Sì mendace!
Ben la conobbe il padre!
Ma dunque i giuri,
le speranze, la gioia,

Rodolfo

Oh ! si je pouvais
ne pas croire ce qu'ont vu mes yeux ! Si le Ciel
et la terre, les mortels
et les anges voulaient me certifier
qu'elle n'est pas coupable... - « Vous mentez ! »
Voilà ce que je devrais répondre. « Vous mentez tous. »
C'est bien son écriture ! Quelle perfidie !
Une âme si noire ! si fausse !
Mon père avait vu clair en elle !
Mais alors, ses serments,
nos espoirs et nos joies,

Rodolfo

Oh! If only
I could disbelieve my own eyes! But if heaven
or earth, mortal men
or angels were to try
convincing me of her innocence, "You lie!"
I should have to reply: "You all lie."
This is her writing! Such betrayal! A soul
so black, so faithless!
My father saw her for what she was!
What then of her pledges,
hopes and joys,

Rodolfo

Oh! Könnte ich
meinen Augen nicht trauen! Doch selbst wenn Himmel
und Erde, wenn die Sterblichen
und Engel mir bezeugten,
dass sie schuldlos ist - so müsste ich
doch antworten: Ihr lügt, ihr lügt alle.
Das ist ihre Schrift! Welche Niedertracht!
Welch schwarze Seele! Welche Falschheit!
Mein Vater hatte sie gleich durchschaut!
Und all die Schwüre,
die Hoffnungen und Freuden,

le lagrime, l'affanno?
Tutto è menzogna, tradimento, inganno!

18 Quando le sere al placido
chiaror d'un ciel stellato
meco figgea nell'etere
lo sguardo innamorato,
e questa mano stringermi
dalla sua man sentia...
Ah! mi tradia!
Allor, ch'io muto, estatico
da' labbri suoi pendea,
ed ella in suon angelico:
"amo te sol", dicea,
tal che sembrò l'empireo
aprirsi all'alma mia!
Ah! mi tradia!

nos larmes et nos affres ?
Tout est mensonge, trahison, tromperie !

Quand le soir, sous la clarté
paisible d'un ciel étoilé,
elle plongeait avec moi dans l'immensité
son regard amoureux,
et quand je sentais sa main
presser la mienne...
ah ! elle me trahissait !
Alors que moi, muet, en extase,
j'étais suspendu à ses lèvres,
et qu'elle, d'une voix angélique,
disait n'aimer que moi,
si bien que le paradis
semblait s'ouvrir à mon âme...
ah ! elle me trahissait !

tears and sorrow?
It was all lies, treachery and deception!

When, at night, beneath the peaceful
glow of a starry sky
she would gaze lovingly
with me into the heavens,
and I would feel her
take my hand in hers...
Ah! she was betraying me!
Then, when I silent, enraptured,
would hang on every word she spoke,
and she in the voice of an angel
would say "I love none but you,"
so that paradise seemed
ready to welcome my soul!
Ah! she was betraying me!

all die Tränen und Sorgen?
Alles war Lüge, Verrat und Betrug!

Als sie am Abend, beim sanften
Schimmern der Sterne,
mit verliebtem Blick
das Firmament mit mir betrachtete
und meine Hand
den Druck ihrer Hand spürte -
ach, da betrog sie mich!
Als ich stumm und verzückt
an ihren Lippen hing
und sie engelsgleich sprach:
»Dir allein gilt meine Liebe«,
und mir schien, der Himmel
öffnete sich meiner Seele -
ach, da betrog sie mich!

BENJAMIN GODARD DANTE

Dante

19 Ah ! de tous mes espoirs
il ne me reste rien !
En vain l'avenir rayonne,
qu'importe un nom glorieux !
De quoi serais-je envieux,
quand mon amour m'abandonne !

20 Tout est fini
pour moi sur la terre ;
comme un banni
je fuirai solitaire
par les chemins
où je marchais vainqueur !
Plus de bonheur,
d'ivresse promise !

Dante

Ah! Of all my hopes
nothing remains!
In vain the future looks bright,
but what use is a glorious name?
Of what might I still be envious
when the woman I love abandons me?

It is all over
for me on this earth.
Like an exile
I shall flee all alone
along paths
where I once walked in triumph!
No more happiness,
no more promised rapture!

Dante

Ach! Alle meine Hoffnungen
sind vergangen!
Umsonst strahlt mir die Zukunft,
was schert mich der Ruhm meines Namens!
Was sollte ich noch begehren,
wenn meine Liebste mich verlässt!

Auf Erden ist
alles für mich vorbei;
wie ein Verbannter
werde ich einsam
auf den Wegen fliehen,
die ich einst als Sieger durchschritt!
Kein Glück mehr,
kein verheißener Rausch!

EMMANUEL VILLAUME



Mon triste cœur
à jamais se brise !
Rêve menteur,
ô tendresse éphémère,
envole-toi d'un éternel essor !
Tout est fini
pour moi sur la terre !
Hélas ! Mais non ! je ne veux pas
désespérer encor !
Il faut que je la voie, il faut que je lui parle !
À m'entendre
va tressaillir son cœur, ah !
je saurai reprendre
à qui l'osait ravir ce cœur,
mon seul trésor !

HECTOR BERLIOZ LA DAMNATION DE FAUST

Faust

- 21 Nature immense, impénétrable et fière,
toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin ;
sur ton sein tout-puissant je sens moins ma misère ;
je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oui, soufflez, ouragans ! criez, forêts profondes !
Croulez, rochers ! Torrents, précipitez vos ondes !
À vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.
Forêts, rochers, torrents, je vous adore ! Mondes
qui scintillez, vers vous s'élance le désir
d'un cœur trop vaste et d'une âme altérée
d'un bonheur qui la fuit.

My sad heart
is broken for ever!
Mendacious dream,
O fleeting tenderness,
soar away on your infinite flight!
It is all over
for me on this earth!
Alas! But no! I don't yet
intend to despair!
I need to see her, I need to speak to her!
Her heart will tremble
when she hears me, ah!
I shall be able to recapture
my heart, my only treasure,
from the man who dares to steal it from me!

Faust

Nature immense, impenetrable and proud,
you alone give respite to my endless weariness,
on your all-powerful breast my misery seems less,
I regain my strength and seem at last to live.
Yes, blow, you hurricanes! And you, deep forest, wail!
Boulders, collapse! Torrents, hurl down your waves!
My voice seeks union with your sovereign uproar.
Forests, boulders, torrents, I love you! Sparkling
worlds, towards you leaps the desire
of an over-great heart and a soul disturbed
by happiness which fled from it.

Auf ewig bricht
mein trauriges Herz!
Trügerischer Traum,
o vergängliche Zärtlichkeit,
schwinge dich für immer fort in die Lüfte!
Auf Erden ist
alles für mich vorbei!
Weh! Doch nein! Ich will
noch nicht verzweifeln!
Ich muss sie sehen, mit ihr reden!
Wenn sie mich hört,
wird ihr Herz erbeben, ah!
Ich werde ihr Herz wieder jenem entreißen,
der sich erkühnte, es zu erobern,
meinen einzigen Schatz!

Faust

Natur, du mächt'ge, ew'ge und allgewaltige,
die einzig du gewährest Rast meinem steten Schmerz,
lieg' ich dir an der Brust, fühl' mein Elend ich minder,
neu erfasst mich das Leben, kräftigen Wollens Macht.
Ja, wild heule, Orkan, und kracht, ihr Riesenwälder!
Stürz ein, du starrer Fels! Du Strom, lass deine Wogen brausen!
Freudig eint sich mein Ruf eures Tosens Gewalt!
O Wald, o Fels, o Strom, euch bet' ich staunend an! Funkelndes
Sternenheer, empor zu dir schwingt sich mein Wunsch:
Das bange Sehnen einer Seele, die lechzet
nach dem Glück, das sie floh.

GIACOMO PUCCINI LA BOHÈME

Rodolfo

☒ Che gelida manina!
Se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna è una notte di luna,
e qui la luna l'abbiamo vicina.
Aspetti, signorina,
le dirò con due parole
chi son, e che faccio,
come vivo. Vuole?
Chi son? Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni e per chimere
e per castelli in aria
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora,
ed i miei sogni usati,
e i bei sogni miei
tosto si dileguar.
Ma il furto non m'accora,
poiché v'ha preso stanza
la speranza!
Or che mi conoscete
parlate voi. Deh! Parlate. Chi siete?
Vi piaccia dir?

Rodolfo

Que cette petite main est froide !
Laissez-moi la réchauffer.
À quoi bon chercher ?
Dans le noir, on ne la trouvera pas.
Mais par bonheur il y a de la lune cette nuit,
et ici, la lune, nous en sommes tout près.
Attendez, mademoiselle,
que je vous dise en deux mots
qui je suis, ce que je fais,
et comment je vis. Vous voulez bien ?
Qui je suis ? Je suis un poète.
Ce que je fais ? J'écris.
Et comment je vis ? Je vis.
Dans mon heureuse pauvreté,
je prodigue en grand seigneur
les rimes et les chants d'amour.
Grâce aux rêves et aux chimères,
et aux châteaux bâtis en l'air,
j'ai l'âme d'un millionnaire.
Et voici que dans mon coffre
tous mes bijoux viennent d'être dérobés
par deux voleurs : ces deux beaux yeux.
Ils sont entrés avec vous à l'instant,
si bien que mes songes familiers,
mes beaux songes
se sont aussitôt dissipés.
Mais ce larcin ne me chagrine pas,
puisque leur place a été prise
par l'espérance !
Maintenant que vous me connaissez,
à vous de parler. De grâce, parlez. Qui êtes-vous ?
Me le direz-vous ?

Rodolfo

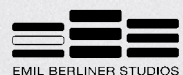
What a frozen little hand!
Let me warm it for you.
What's the use of looking?
We shan't find it in the dark.
But luckily it's a moonlit night
and the moon is near us here.
Wait, mademoiselle,
I will tell you in two words
who I am, what I do
and how I live. May I?
Who am I? I'm a poet.
What do I do? I write.
And how do I live? I live.
In my carefree poverty
I squander rhymes and love songs
like a lord.
When it comes to dreams and visions
and castles in the air
I have the soul of a millionaire.
Yet sometimes all the jewels in my safe
are stolen by two thieves:
a pair of pretty eyes.
Even now yours steal in
and my customary dreams,
my cherished dreams
quickly vanish.
But the theft doesn't upset me
for their place has been taken
by hope.
Now that you know me
it's your turn to speak. Tell me who you are.
Will you say?

Rodolfo

Wie eiskalt ist dies Händchen!
Wenn ich's halte, wird es warm.
Was nützt das Suchen?
Im Dunkeln findet man nichts.
Doch zum Glück ist es eine Mondnacht,
und hier ist der Mond unser Nachbar.
Warten Sie doch, mein Fräulein,
ich erzähle Ihnen mit zwei Worten
wer ich bin, was ich tue,
wie ich lebe. Ist's gefällig?
Wer bin ich? Ich bin ein Dichter.
Was tue ich? Ich schreibe.
Und wie lebe ich? Ich lebe.
In meiner frohen Armut
verprasse ich wie ein großer Herr
Reime und Liebeslieder.
An Träumen, an Chimären
und an Luftschlössern
ist meine Seele Millionärin.
Bisweilen stehlen aus meiner Schatzkammer
zwei Diebe alle Juwelen:
schöne Augen.
Mit Ihnen sind sie eben erschienen,
und meine gewohnten Träume,
meine wunderschönen Träume
sind eiligst verschwunden.
Doch der Diebstahl betrübt mich nicht,
denn die Hoffnung
ist nun eingezogen!
Nun da Sie mich kennen,
sprechen Sie von sich. Erzählen Sie, wer Sie sind.
Beliebt es Ihnen?

Thank you to my management team Alan Green and Olivia Renaud, and to my musical advisor Carrie-Ann Matheson for their support and work which helped make this album possible. Special thanks to Emmanuel Villaume for bringing his wonderful energy, experience and musicality to this recording.

Recordings: Prague, Municipal House, Smetana Hall, 8 & 9/2018 & 5/2019 (Tracks 2, 5, 6, 21)
Executive Producer: Valérie Groß | A&R Production Manager: Malene Hill
Manager Scores & Publishing: Dorothea Schlegel | Product Manager: Leonie Petersen
Product Coordination Manager: Lea Schneider | Creative Production Manager: Lars Hoffmann
Producer: Sid McLauchlan | Recording and Balance Engineer: Stephan Flock
Assistant Recording & Mastering Engineer: Lukas Kowalski



Mastered by Emil Berliner Studios
© 2019 Deutsche Grammophon GmbH, Stralauer Allee 1, 10245 Berlin
© 2019 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

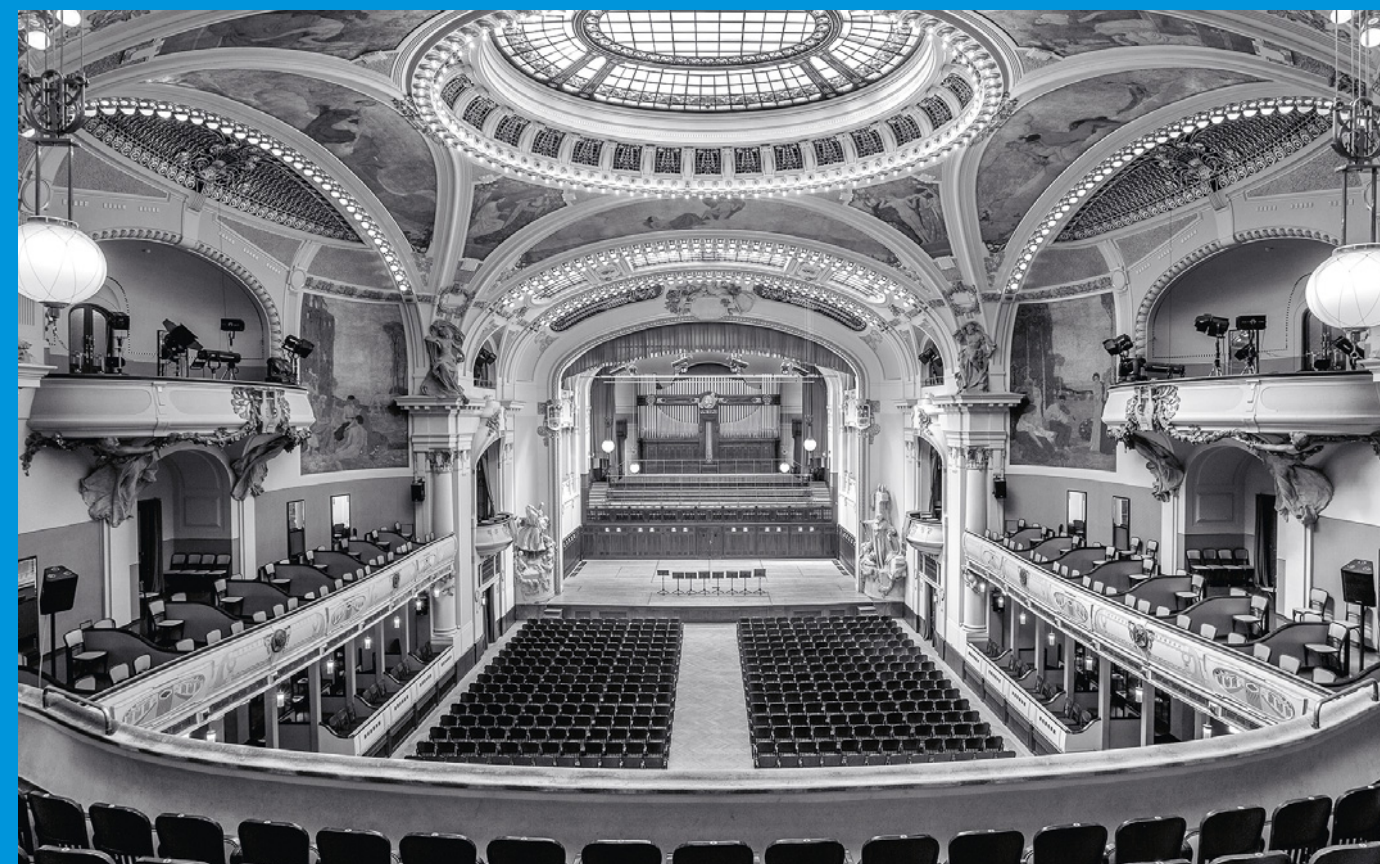
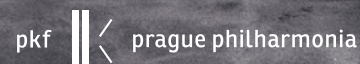
Booklet Editor: Eva Reisinger | **texthouse**

English translation of the sung texts: Susannah Howe © 2014 Decca (*Werther, Roméo et Juliette*); Kenneth Chalmers © 1985 & 1998 Decca (*L'elisir d'amore, Rigoletto*); © 1977, rev. 2005 DGG (*La traviata*); © 1987 Decca (*Eugene Onegin*); John Philip Couch © 1972 DGG (*Manon*); © 1961 DGG (*Lucia di Lammermoor*); Peggy Cochrane © 1966 Decca (*Faust*); Susannah Howe © 2013 (*Luisa Miller*); Stewart Spencer © 2019 DGG (*Dante*); © 1973 Decca (*La Bohème*) | Deutsche Übersetzung der Gesangstexte: Leandra Rhoese © 2014 Decca (*Werther, Roméo et Juliette*); Gerd Ueckermann © 1985 Decca (*L'elisir d'amore*); © 1977 DGG (*La traviata*); © 1987 Decca (*Eugene Onegin*); Gerry Bramall © 1998 Decca (*Rigoletto*); Ferdinand Gumbert (*Manon*); Geertje Lenkeit (*Lucia di Lammermoor*); Julia Behr (*Faust*); © 2013 & 2019 Felix Schoen (*Luisa Miller, Dante*); © 1973 Decca (*La Bohème*) | Traduction française des textes chantés: Nina Lesieur © 1985 Decca (*L'elisir d'amore*); © 1977 DGG (*La traviata*); © 1987 Decca (*Eugene Onegin*); David Ylla-Somers © 1998 Decca (*Rigoletto*); © 1961 DGG (*Lucia di Lammermoor*); © 2013 David Ylla-Somers (*Luisa Miller*); © 1973 Decca (*La Bohème*)

Publishers: *Dante* © The score and parts for *Dante* by Godard were edited and made available courtesy of the Palazzetto Bru Zane - Centre de musique romantique française.
La Damnation de Faust © New Berlioz Edition, Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Praha

Photos © Christoph Köstlin | Photo of Emmanuel Villaume © Marco Borggreve
Art Direction & Design: Thomas Liebchen, DANGEROUS, Berlin
www.deutschegrammophon.com

PKF – PRAGUE PHILHARMONIA: WWW.PKF.CZ/EN
EMMANUEL VILLAUME: WWW.EMMANUELVILLAUME.COM
BENJAMIN BERNHEIM: WWW.BENJAMINBERNHEIM.COM
WWW.FACEBOOK.COM/BENBERNHEIMTENOR | WWW.INSTAGRAM.COM/BENBERNHEIMTENOR

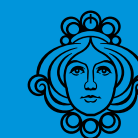


MUNICIPAL HOUSE

A living national cultural monument. Concerts, exhibitions, balls, fashion shows, dance lessons, conferences, banquets and wedding ceremonies – meetings of various kinds. Featuring renowned restaurants with excellent cuisine: French Restaurant, Pilsen Restaurant, American Bar and the Art Nouveau Café.

The building, which was built over 100 years ago on the site of the former Royal Court from which five Czech kings ruled, is located in the historic centre of Prague, the capital city of the Czech Republic. At the beginning of the last century, the Prague City Council voted to have the Municipal House built at the request of the Municipal Civic Association. This architectural jewel was to demonstrate the technical, artistic, artisanal and social development of the nation.

WWW.OBECNIDUM.CZ



OBEČNÍ DŮM